

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę wypełniwszy także winnym octem i włożywszy na trzcinę poił Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, napełnił winnym octem,* ** osadził na trzcinie i dawał Mu pić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę, nasyciwszy octem i włożywszy na trzcinę poił go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę wypełniwszy także winnym octem i włożywszy na trzcinę poił Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, nasączył kwaśnym winem, osadził na trzcinie i podał Mu do picia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem bieżawszy jeden z nich, wziął gąbkę, i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A natychmiast bieżawszy jeden z nich, wziąwszy gąbkę, napełnił octem i włożył na trzcinę, i dawał mu pić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też jeden z nich pobiegł i wziąwszy gąbkę, nasączył ją octem, umocował na trzcinie i dawał Mu pić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, napełnił octem, włożył na trzcinę i dał mu pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, nasączył ją octem, umocował na trzcinie i podał Mu do picia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, nasycił ją octem, włożył na trzcinę i dał Mu pić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz potem jeden z nich pobiegł, wziął gąbkę, nasączył octem i po nałożeniu na trzcinę dał Mu do picia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z nich zaraz pobiegł, wziął gąbkę, zamoczył ją w skwaśniałym winie, zatknął na trzcinę i przyłożył mu do ust.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, napełnił ją

¹⁾ Winny ocet lub kwaśne wino było tanim napojem alkoholowym, mocno rozrabianym z wodą, zwanym po łacinie posca. Był to napój niewolników i żołnierzy i prawdopodobnie mieli go ze sobą żołnierze na własny użytek (<x>470 27:48</x>L.).

²⁾ <x>230 69:22</x>

	literacki		octem, zatknął na trzcinę i dał Mu pić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один з них, побігши враз, узяв губку, наповнив її оцтом, настромив на тростину, дав Йому пити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto z tego - natychmiast pobiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę, przepełniwszy zarówno od ostrego octu jak i obłożwszy dookoła trzcinie, poił go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, napelnił ją winnym octem, i włożywszy na trzcinę, dał mu pić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaraz jeden z nich pobiegł i wziął gąbkę, nasączył ją octem, zatknął ją na kiju i podał Mu do picia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I natychmiast z jeden z nich pobiegł i wziąwszy gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem, a nałożywszy ją na trzcinę, zaczął dawać mu pić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z nich podbiegł po gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem i na kiju podał Jezusowi, żeby się napił.